

高级中学
俄语第二册
教学参考书

人民教育出版社

高级中学
俄语第二册
教学参考书

人民教育出版社外语室俄语组编订

人民教育出版社出版
黑龙江省出版总社重印
黑龙江省新华书店发行
黑龙江新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 字数 152,000
1985年11月第1版 1987年4月第2次印刷

印数 6,141—12,210

书号 K7012·0838 定价 0.84元

说 明

本书是《高级中学课本俄语第二册》的教学参考书。全书共十五课,每课包括三个部分:(一)参考资料;(二)课文参考译文;(三)练习参考答案。书末附有补充阅读材料的参考译文。

根据广大师生的意见,重新修订的高二俄语课本以原试用本为基础,在内容、程度和分量上作了适当的增删和调整。在高二俄语课本中,新选的课文有五篇(第三、六、七、十二、十三课),这几篇课文的《教参》由编者自行编写;其余各课的《教参》是在哈尔滨师范大学外语系编写的高二俄语试用本《教参》的基础上修订的。根据教学需要,本册《教参》在原有基础上作了一些修改:增加了作者和作品人物的简介;在词汇工作方面,更加注意选用出现频率较高的常用词,词义以最常见的基本意义和课文中出现的词义为主;适当增加练习参考答案的数量等。

本册《教参》的编订者为:何得霖、宋云泮、丁曙。

本书审订者:杨蕴华(词汇部分和练习参考答案)、王福祥(课文注释部分)。

(1985年10月)

目 录

第 一 课	1
第 二 课	14
第 三 课	30
第 四 课	39
第 五 课	62
第 六 课	81
第 七 课	96
第 八 课	109
第 九 课	125
第 十 课	139
第十一课	155
第十二课	169
第十三课	182
第十四课	195
第十五课	208
补充阅读材料参考译文	221

第 一 课

参 考 资 料

一、课文注释

1. Отец умер, когда Алёше было четыре года.

这是一个带时间从句的主从复合句。用 когда 连接的从句中 четыре года 作主语。表示年龄所有者的名词或人称代词用第三格，作间接补语。谓语动词 (исполнилось, минуло) 通常省略，但是，表示将来、过去时间的 будет, было 却要写出来。如：

Сестре скоро будет четыре года.

Когда я кончил школу, мне было семнадцать лет.

Вашему учителю ещё нет сорока лет.

你们的老师还不到四十岁。

用顺序数词第一格和 год 构成主语词组表示虚岁，年龄所有者也用第三格。

Моей сестре идёт пятый год.

Ему 16-ый год.

他不到十六周岁。

2. Его дед был суровым человеком.

был суровым человеком 是名词性合成谓语，由系词

быть 的过去时和表语(形容词和名词第五格) 构成。表语中 челсвеком 的词汇意义不强, суровым 既表示主语特征, 又表示表语的特征。这类句子中如没有定语, 句子便毫无意义。

如: .

Он был человек высокого роста.

Она добрая женщина.

быть 的过去时形式和名词第一格连用, 表示经常的或固有的特征、特性。例如:

Михаил Ломоносов был сын рыбака.

быть 的过去时和名词第五格连用, 在现代俄语中被广泛应用。如:

Был я в то время студентом в университете.

Воронин был сапожником, Митрокин — инженером.

быть 的将来时和名词一起作合成谓语, 名词用第五格。但在俗语中有时用第一格, 而 быть 的将来时表示的却是现在时。如:

— Вы кто же будете? Иностранец что ли?

您是什么人? 外国人?

— Иностранец буду.

我是外国人。

3. Тяжело было жить у него в доме.

这是无人称句, 由状态词和动词不定式结合作谓语, 状态词位于动词不定式的前面。过去时与将来时用 было, будет 表示。

这种状态词 (весело, грустно, трудно, тяжело 等) 在形式上和以 -о 或 -е 结尾的副词相同,表示人、动物或周围环境的状态,如:

Ей вдруг стало трудно дышать.

她突然感到呼吸困难。

Ему приятно было слышать в словах сына любовь к Родине ...

他听到儿子热爱祖国的话语感到高兴……

4. Её любовь к людям и природе, её замечательные сказки и песни навсегда остались в памяти писателя.

любовь, сказки и песни 是句中同等主语。

остались 是谓语。

остаться — оставаться 词义是“保存”(第一、二人称不用)。

~ в сердце, ~ в душе, ~ в памяти

Имя героя Хуан Дигуана навсегда останется в памяти китайского народа.

英雄黄继光的名字永远留在中国人民的记忆里。

В Пекине осталось много ценных старинных построек.

北京还保存着许多珍贵的古老建筑。

5. Книги открывали Алёше новый мир, учили быть смелым, учили бороться за правду.

这个句子前一部分的结构是 книги открывали кому

что, 后半句的结构是 учили кого быть кем, учили кого бороться за правду。

后半句中, 动词不定式作补语。作补语的动词不定式有两种: 主体不定式和客体不定式。主体不定式所表示的动作和谓语的动词共有一个主体。如:

Он побежал на станцию искать Жухрая.

他跑到车站去找朱赫来。(同一主体)

客体不定式则相反, 作谓语的动词和作补语的动词不定式所表示的动作是分别由不同主体发出的, 动词主体用名词或代词的第三格或第四格表示。如:

Я попрошу вас говорить по существу дела!

我要求你谈事情的本质! (不同主体)

Сергей посоветовал Фёдору Лукичу поехать на курорт.

谢尔盖建议费多尔·鲁克奇去疗养地。(不同主体)

有时, 句中表示动作主体的补语也可省略。如: учили быть смелым 和 учили бороться за правду 中, 可以认为是省略了充当动词不定式的补语 Алёшу。

二、词汇部分

1. суровый

1) 严酷的, 严厉的

~ закон (严厉的法律), ~ критика,

~ дисциплина, ~ наказание (严厉的惩罚)

2) 刚毅的, 森严的, 冷酷的

～ взгляд, ～ тон, ～ человек

3) 严寒的

～ зима, ～ край (寒冷的地区), ～ климат

4) 艰苦的

～ условия, ～ время, ～ борьба, ～ жизнь, ～ дни
суровый 的 1)、2)词义与 строгий 是同义词。

строгий 一般指严格要求办事,不宽容,不准偏离规定的准则。如:

～ человек, ～ отец, ～ учитель, ～ начальник (严厉的首长), ～ взгляд

суровый 则是更严格,没有一丝宽容,甚至达到无情和残忍的程度。如:

Я буду говорить вам суровые истины, не щадя вас.

我要毫不顾惜地告诉你那严酷的真情。

2. любовь (阴)

1) к кому-чему 爱,爱情

сила любви, материнская ～, горячая ～, ～ к детям, ～ к родителям, ～ к народу, ～ к Родине

заслужить любовь кого-л., окружить кого-л. любовью, проявлять любовь к кому-л.

2) к чему-л. 爱好,喜欢(一般指对专业、课程、工作或某种活动的兴趣)

～ к науке, ～ к работе, ～ к музыке, ～ к литературе,

～ к природе, ～ к спорту

3. навсегда 永远, 永久; 终生, 一辈子

① Я навсегда запомнил эти слова.

我永远记住这些话。

② Мы расстанемся навсегда.

我们要永别了。

③ Я вернулся навсегда.

我回来不走了。

навсегда 和 всегда 的区别:

всегда 在“永久、永远”这个意义上和 навсегда 是同义词。

всегда 含有永不停顿, 无限延长的意思, 所以多与表示过程的未完成体动词连用。

навсегда 指动作期限, 延长的结果, 常与完成体动词连用。试比较:

Всегда горит огонь на могиле неизвестного солдата.

无名战士墓上的灯永远亮着。

Знамя парижских коммунаров навсегда передано в музей Революции.

巴黎公社的旗帜永远献给革命博物馆。

4. кормить — прокормить кого-что 供养, 养活, 维持……的生活

～ семью, ～ родителей, ～ детей,

По освобождения он много работал, но всё же

не мог прокормить семью.

解放前他拚命工作,但仍不能维持一家生活。

5. смелый 和 храбрый 的区别:

两个词的共同意义是勇敢的,临危不惧的。它们的细微差别在于:

смелый 不仅表示胆大,临危不惧,还表示行为的勇敢、明智、经过深思熟虑。它可以和下列词连用:

~ человек, ~ солдат, ~ разведчик,

~ поступок, ~ взгляд, ~ слова, ~ лицо

смелый 还可用于转义,表示有创见的,不陈腐的。

~ приём, ~ решение, ~ мысль

храбрый 表示具有勇敢精神,说明人的行动大胆、无畏、敢于冒险。它只和表示人的名词连用。

~ человек, боец, войско, воин, боец

① От смелого смерть бежит.

死亡躲开勇敢的人。

② Смелый побеждает, трус погибает.

勇必胜,怯必亡。

③ Смелый боец — в ученье и в бою молодец.

勇敢的战士无论在学习还是在战斗中都是强者。

④ Храбрый не тот, кто страха не знает, а кто узнал и навстречу ему идёт.

勇敢的人不是不知道恐惧,而是迎着恐惧向前去。

⑤ Трус и в жизни мёртв, а храбрый и мёртвый живёт.

胆小鬼虽生如死，勇士虽死犹生。

两个词有时也用在同一个句子中。如：

Ночная тьма даже самых смелых, самых храбрых делает беспомощными, мнительными, неуверенно-робкими.

黑夜甚至使最大胆、最勇敢的人变得无力，多疑，胆怯到失去自信心。

6. юность (阴, 只有单数) 少年时代

(请参阅初中俄语第五册教参第 17 页生词 юный)

~ наступила, ~ прошла, ~ пролетела

以 -ость 结尾的名词, 是由形容词词干加 -ость (-есть) 构成的, 如:

юный — юность 青少年时代

молодой — молодость 青年时代, 青春

старый — старость 老年, 高龄

смелый — смелость 勇敢

свежий — свежесть 新鲜

7. описывать — описать кого-что 描写, 叙述

~ героизм, ~ событие, ~ внешность человека,
~ природу, ~ жизнь города

Великий русский мастер слова Тургенев прекрасно описывал русскую природу.

俄国的伟大语言大师屠格涅夫对俄罗斯自然景色的描写非常出色。

В письме он описал встречу с известным писате-

лем.

他在信中描述了与一位著名作家会见的情形。

8. изображать — изобразить кого-что 形象地描绘, 刻画, 描写

~ героя, ~ море, ~ тяжёлую жизнь бедняков,
~ гражданскую войну

В новом романе изображена молодёжь 80-х годов.

这部新小说描写了八十年代的青年。

Рассказчик живо изображает картину ночной работы на стройке.

описать 和 изобразить 的区别:

изобразить 的词根是 образ, 它的本义是通过艺术手段塑造形象, 补语常为具体的人或物; описать 可与抽象名词连用, 如: описать героизм. 当“描写”讲时, 二者可换用。

三、语法资料

俄罗斯人的姓名和笔名

中外作家发表作品常常使用笔名。如鲁迅的原名是周树人; 巴金的原名是李芾甘。

俄罗斯人的姓名由三部分组成, 即: 名、父称和姓。革命家或作家使用的假名、笔名 (псевдоним), 多半是换掉原姓, 也有姓和名都更换的, 如:

Ленин — Ульянов Сталин — Джугашвили

Максим Горький (马克西姆·高尔基) 是笔名, 原名是

Алексей Максимович Пешков (阿列克塞·马克西莫维奇·彼什科夫)。

Алёша 是 Алексей 的小称。俄罗斯人对亲近的朋友、同辈、家庭成员及亲属通常直呼其名,而且往往用小称或爱称的形式。(参见初中俄语第三册教参附录)

本课对高尔基的称呼有几种不同形式。如: Алексей Максимович Горький; Алёша; Максим Горький; Алексей Максимович。

课文参考译文

高 尔 基

伟大的苏联作家阿列克塞·马克西莫维奇·高尔基1868年3月28日生于下诺夫戈罗德,现在这个城市叫高尔基城。

阿廖沙四岁的时候,父亲去世了。他的童年是在外祖父家度过的。外祖父是一个严厉的人。住在他家里,日子很不好过。外祖母是阿廖沙最亲近、最敬爱的人。她对人、对大自然的热爱,她讲的动人故事、她唱的美妙歌曲都永远留在这位作家的记忆里。

为了糊口,阿廖沙才十岁就开始干活了。他在鞋店里工作过,做过绘图师的学徒,后来在轮船上当过厨师的助手。

阿廖沙只上过两年学,但是他读了很多书,是自学的。书籍是他最好的朋友。书籍给他开辟了新的世界,教他做一个勇敢的人,教他为真理而斗争。

在《童年》、《在人间》和《我的大学》这几本书里,他记述了

自己的童年和青少年时代。马克西姆·高尔基创作了许多非常出色的作品,在这些作品里,他描绘了沙皇俄国人民的艰难困苦的生活情景。在长篇小说《母亲》中,高尔基描写了工人争取新生活的革命斗争。

伟大的十月社会主义革命以后,为发展年轻的苏维埃文学,高尔基做了很多工作。

1936年6月18日高尔基逝世。人们将永远怀念这位伟大的作家。

练习参考答案

练习3

1) 奥列格的记忆力很好。

(память = способность запомнить 记忆力)

2) 永远怀念在战争中牺牲的英雄们。

(память = воспоминание о ком-чём 对……的怀念)

3) 把这本书给我做纪念吧。

4) 妈妈给我买这些唱片,作为对北京的留念。

5) 老工人的话永远留在我的记忆里。

练习6

1) Горький — любимый писатель китайского народа.

2) Горький написал(создал) много замечательных рассказов и романов.

3) В книгах «Детство», «В людях» и «Мои уни-

верситеты» Горький описал своё детство и юность.

4) Нам надо (мы должны) бороться за правду.

5) Великий русский писатель Л. Н. Толстой родился 9-го сентября 1828 года, умер (скончался) 20-го ноября 1910 года.

练习 7

高尔基的童年

高尔基的童年是艰苦而又凄凉的。他早年丧父，是在外祖父家里长大的。

外祖父是个严厉的人。阿廖沙非常爱自己的外祖母。阿列克塞·马克西莫维奇在回忆外祖母时写道：“她是多么亲切、聪明！对所有的人她都象一位母亲。”外祖母常常对外孙讲有趣的故事，唱美妙的歌曲。所以高尔基从童年起就爱上了民间的诗歌。

阿廖沙上学的时间不长，但是他自己读了很多书，学了很多东西。书籍向他讲述了许多伟大的人物，这些人在争取人民光明未来的斗争中贡献了自己的全部力量。

阿廖沙十岁的时候，他母亲逝世了。为了养活自己，他必须去做工。于是，十岁的阿廖沙就到“人间”去了。

[注]① пойти 或 уйти в люди 指离家出外谋生，可译作“到人间”去。

жить 或 служить в людях 是给人家做工，并住在雇主家。

高尔基的«В людях»译为«在人间»，实际是上述含义。

② 高尔基市 (Горький) 旧称尼日尼诺夫戈罗德城 (或称 Нижний Новгород 下诺夫戈罗德), 是俄罗斯联邦共和国高尔基省省会。该城建于1221年, 是伏尔加河的大港口, 铁路枢纽站, 苏联主要工业中心之一, 又是文化教育的中心。1917年成立了苏维埃政权; 1932年为纪念高尔基改名为高尔基市。